

Французские слова в русском языке

Les mots français
utilisés en russe

Автор: **Гончарова Елена Алексеевна**
учитель французского языка, воспитатель
ГПД

ГБОУ СОШ №553, Санкт-Петербург

de jour дежурны

й

относящийся к

какому-то дню

rouler

рулить,

руль,

рулет

ездить, крутить

cauchemar

КОШМАР

chaucher – ДАВИТЬ (старофр.)

mare – ПРИЗРАК (флам.)

jealousie

жалюзи

**зависть,
ревность**

paletot

пальто

теплая мужская
одежда (неупотр.)

toujours

тужурка

**ежедневная,
«всегдашняя»
одежда**

galoche

галоши

башмаки на
деревянной
подошве

surtout

сюрْتُк

«ПОВЕРХ ВСЕГО»

шапка

шапка

шляпа

chef d'œuvre шедевр

chef d'œuvre

высшая работа,
«венец труда»

chauffeur шофёр

сейчас: водитель

первоначально:

кочегар, истопник

chauffeur «подшофе
»
греть (гл.)

aventure

авантюра

приключение
(нейтр.)

à faire

афера

(чтобы) делать

mur

«замуровать»

»

стена

raboter

работать,
работа

заниматься
ручным трудом

douzaine дюжина

двенадцать

equivoque ЭКИВОКИ

ДВУСМЫСЛЕННЫЙ
(прил.)

baraque

барак

лачуга

retif

РЕТИВЫЙ

НОРОВИСТЫЙ

(одно из самых старых
заимствований)

vinaigrette **ВИНЕГРЕТ**

соус из уксуса

Vinaigre - уксус

casserole

кастрюля

côtelette

котлета

кусочек мяса на рёбрышке

potte d'or помидор

золотое яблоко

compote

КОМПОТ

фруктовое пюре

restaurant

ресторан

восстанавливающ

ий

courage **обескуражит**

ь

смелость

truc

ТРЮК

ВЕЩЬ,
ШТУКОВИНА

routine

рутина

однообразие

Route - дорога

meuble

мебель

(букв.) все, что

движется

движимое имущество

va banque

пойти
ва-банк

(досл.) банк идет
в картах, когда везло

marly

марля

луч,
радиус

Marly-le-Roi

где изобрели эту ткань

débauche дебош

распутство, разгул

galimatias

галимать

я

путаница, безобразиие

chantera pas шантрапа

«петь не будет»

cheval

шваль

лошадь

cher ami шарамыг

а
дорогой друг

hasard

азарт

случай

(араб.) игральная

КОСТЬ

emploı амплуа

занятость,
работа

belles
lettres

беллитристика

а

«Изящная

словесность»

bœuf

бефстрогано

stroganoff В

говядина

Строганова

Grand Prix гран-при

большой приз

déjà vu

дежавю

уже увиденное

descente

десант

спуск,
снижение

infantile инфантильны
й
детский

caleçon

кальсоны

трусы

quarantaine

карантин

40

carré

каре

квадрат

casse-tête

кастет

ломает голову

cloche

клёш

КОЛОКОЛ

couper

купе

отделять,
отрубать

mauvais
ton

МОВЕТОН

ПЛОХОЙ ТОН

comme

il faut

КОМИЛЬФ

О

как надо

nouveau

riche

нувориш

новый богач

eau
de Cologne

одеколон

вода из Кёльна

par terre

партер

по земле

passee-
partout

паспарту

проходящий везде

passion

пассия

страсть

patience

пасьянс

терпение

pince-nez

пенсне

зажимает нос

piquant

ПИКАНТНЫЙ

КОЛЯЩИЙ,
ЖАЛЯЩИЙ

place
d'armes

плацдарм

место для оружия

plombières пломбир

Город
Пломбьер

pot-pourri попурри

горшок + тухлое, гнилое

porte-épée

портупея

НОСИТЬ + меч, шпага

portefeuille портфель

НОСИТЬ + ЛИСТ, страница

sac

САКВОЯЖ

de voyage

сумка для
путешествия

citro

ситро

citronnade - лимонад

tenez

ТЕННИС

держите

ouverture увертюра

открытие

fée

фея

fourchette фуршет

вилка

chapeau

шапокляк

claque

складывающаяся

я

шляпа

chaise longue шезлонг

длинный стул

éclair

эклер

МОЛНИЯ

essai

эссе

попытка